Gebrauchsanleitung

Wasser-Destillationsgerät

Operating Instructions

Water Distilling Apparatus

Mode d'emploi

Appareil à distiller l'eau

Instrucción de Uso

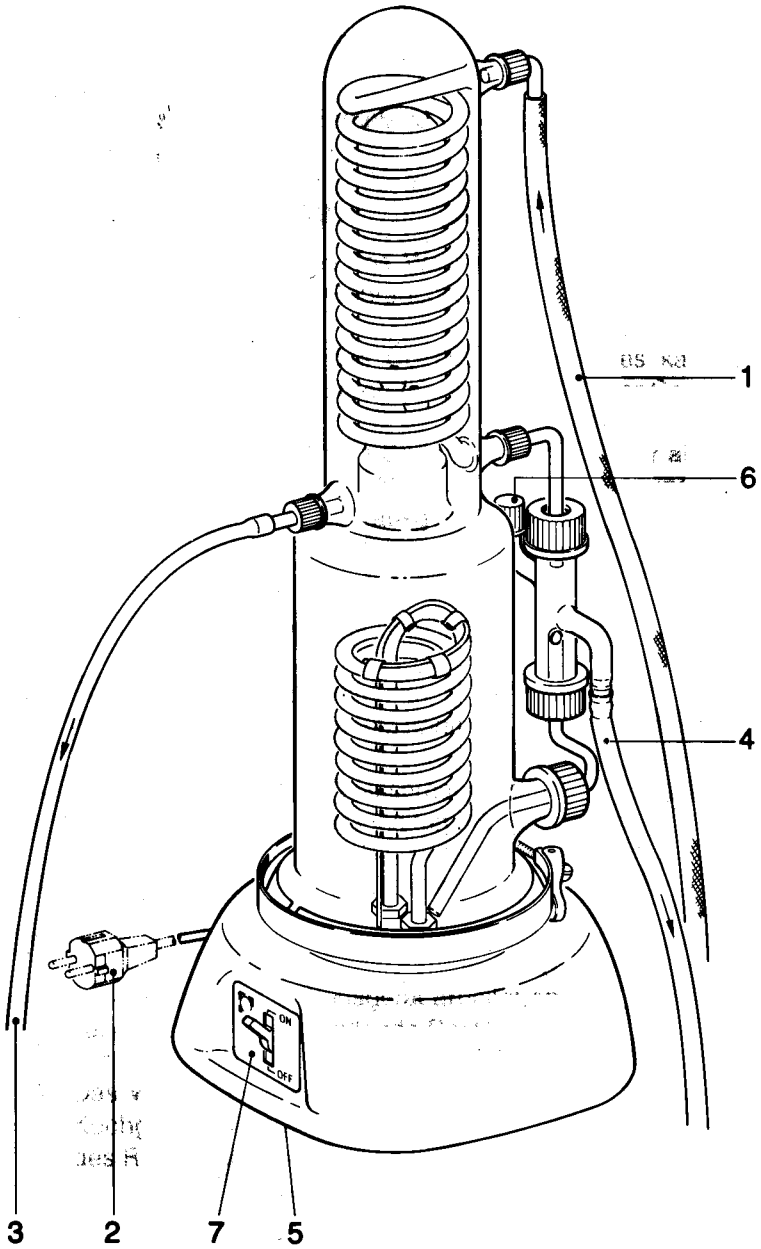
Aparato para producir agua destilada

SCHOTT GERÄTE

Seite/Page/Page/Pagina

Abbildung, Figure, Figure, Figura 1
Gebrauchsanleitung ..... 3... 4
Operating Instructions ..... 5... 6
Mode d'emploi ..... 7... 8
Instrucción de Uso ..... 9...10

Wasser-Destillationsgerät
Water Distilling Apparatus
Appareil à distiller l'eau
Aparato para producir agua destilada



1 Wasserzulauf (an Wasserleitung anschließen)
1 Water inlet tube (to be connected to water main)
1 Tube d'amenée d'eau (à raccorder à la distribution d'eau)
1 Abastecimiento de agua (conectar al grifo de agua)

2 Netzanschluß (Anschlußwerte beachten)
2 Mains supply (observe connected load values)
2 Alimentation secteur (tenir compte des puissances connectées)
2 Conexión a la red (fijarse bien en la relación amperaje/voltaje)

3 Destillat
3 Distillate
3 Distillat
3 Destilado

4 Wasserablauf
4 Water outlet
4 Tube d'écoulement d'eau
4 Desagüe

5 Rückstellknopf in Bodenplatte (Überhitzungsschutz)
5 Reset button in base plate (overheating protection)
5 Bouton de rappel dans la plaque de base (protection contre la surchauffe)
5 Interruptor de reencendido en la placa del fondo (protección contra sobrecalentamiento)

6 Belüftungskappe (vor Inbetriebnahme entfernen)
6 Venting cap (to be removed before putting into operation)
6 Calotte de ventilation (enlever avant la mise en service)
6 Tapa de aireación (se debe quitar antes de la puesta en marcha)

7 Netzschalter
7 Master switch
7 Commutateur principal
7 Interruptor de corriente

Gebrauchsanleitung

Wasser-Destillationsgerät

Diese Gebrauchsanleitung vor dem Auspacken und vor Inbetriebnahme des Gerätes sorgfältig lesen und genau beachten.

Um einen störungsfreien Betrieb zu ermöglichen, ist es erforderlich, die nachfolgend aufgeführten Hinweise zu beachten.

Wichtige Hinweise

a) Vor dem **Einschalten** des Wasser-Destillationsgerätes muß das Kochgefäß mit Wasser gefüllt sein (siehe Punkt 3 dieser Gebrauchsanleitung).

b) Der **Rückstellknopf** des Überhitzungsschutzes kann nur bei **erkaltetem** Wasser-Destillationsgerät wieder eingedrückt werden (siehe Punkt 6 dieser Gebrauchsanleitung).

c) Destillationsgeräte, deren Stromaufnahme **größer als 16 Ampère** ist, werden ohne Netzstecker geliefert. Der Anschluß an das Netz muß unter Beachtung der Leistungsangabe auf dem Typenschild durch einen befugten Elektriker ausgeführt werden.

Inbetriebnahme

1. Wasser-Destillationsgerät gemäß Abbildung anschließen.

2. Belüftungskappe (6) entfernen; alle anderen Kunststoffschraubkappen des Wasser-Destillationsgerätes mit der Hand auf festen Sitz kontrollieren, erforderlichenfalls nachziehen.

3. Leitungswasserventil (Wasserhahn) öffnen. Sobald Wasser aus dem Wasserablauf (4) abfließt (nach ca. 2 min.), Heizung einschalten mit Netzschalter (7)).

4. Nach ca. 5 min. setzt die Destillation ein.

Betrieb

5. Das Wasser-Destillationsgerät arbeitet optimal, wenn das abfließende Wasser (4) eine Temperatur von ca. 60 °C hat. Das ablaufende Destillat ist dann CO_2-frei und der Energieverlust ist gering.

6. Das Wasser-Destillationsgerät ist mit einem Überhitzungsschutz ausgestattet. Bei Wassermangel im Kochgefäß schaltet sich die Heizung aus; nach Beseitigung der Störung wird durch **festes** Eindrücken des Rückstellknopfes (5) der Destillator wieder betriebsbereit.

7. Zur Erreichung einer gleichbleibenden guten Wasserqualität ist es erforderlich, täglich das mit Salzen angereicherte Wasser im Kochgefäß ablaufen zu lassen. Dazu wird nach Abschalten der Heizung die Belüftungskappe (6) wieder fest verschlossen, das Leitungswasser für einige Sekunden etwas stärker auf- und dann vollständig zugedreht. Der Inhalt des Kochgefäßes hebert ab. Die Reinigung mit Reinigungslösung ist je nach Salzgehalt des Leitungswassers nach 1 bis 4 Betriebstagen erforderlich.

Reinigung

8. Wasser-Destillationsgerät entleeren (siehe Punkt 7).

9. Belüftungskappe (6) abnehmen, Trichter aufsetzen.

10. 0,5 l Reinigungslösung (1 l Reinigungslösung Typ-Nr. DZ 8050, 5 l Reinigungslösung Typ-Nr. DZ 8053) langsam einfüllen; starkes Schäumen vermeiden, erforderlichenfalls das Einfüllen unterbrechen.

11. Belüftungskappe (6) wieder aufsetzen und festschrauben.

12. Ablaufschlauch (4) verschließen (z. B. Quetschhahn).

13. Kochgefäß bis ca. 1 cm über die Heizspirale mit Leitungswasser nachfüllen.

14. Kurzzeitig bis zum Siedepunkt erhitzen, starkes Schäumen vermeiden. Stehenlassen, bis Kalk (Kesselstein) bis zur Füllstandshöhe gelöst ist.

15. Kochgefäß vollständig mit Leitungswasser füllen, so daß sich der letzte verbleibende Kalkrest ebenfalls lösen kann.

16. Ablaufschlauch (4) öffnen, Inhalt des Kochgefäßes hebert ab.

17. Ablaufschlauch (4) verschließen, Kochgefäß erneut mit Leitungswasser vollständig füllen und wieder abhebern lassen. Es wird empfohlen, den Spülvorgang fünfmal zu wiederholen.

18. Nach Inbetriebnahme das Destillat verwerfen, bis die Leitfähigkeit oder der pH-Wert des Destillates den gewünschten Wert erreicht haben. Ohne Messung wird empfohlen, das Destillat der ersten Betriebsstunde zu verwerfen.

Operating Instructions

Water Distilling Apparatus

Before unpacking read this manual completely and observe the instructions contained therein.

To enable trouble-free operation, it is necessary to observe the following directions:

Important Notice

a) Before **switching on** Water Distilling Apparatus, fill boiling vessel with water (see para 3 of these Operating Instructions).

b) Press **reset button** of overheating protection only after Water Distilling Apparatus has **cooled down** (see para 6 of these Operating Instructions).

c) Water Distilling Apparatus whose current carrying capacity is **greater than 16 amps**, are supplied without wall plugs. Connection to the mains supply is to be carried out by an authorized electrician, and the power consumption indicated on the identification plate should be observed.

Putting into operation

1. Connect Water Distilling Apparatus as shown in picture.

2. Remove venting cap (6). Check by hand for tight fit all other plastic screw caps of Water Distilling Apparatus and, if necessary, re-tighten.

3. Open tap water valve (water faucet). As soon as water flows from water outlet (4) (after approx. 2 minutes), turn on heating (master switch (7)).

4. Distillation will start after approx. 5 minutes.

Operation

5. Water Distilling Apparatus will have attained optimum working conditions when temperature of outflowing water (4) is of approx. 60 °C. Distillate running off is then free from CO_2, and loss of energy is small.

6. Water Distilling Apparatus is provided with overheating protection. In case of water shortage in boiling vessel, heating turns off automatically. After restoring normal working conditions, distiller will again be ready for use after pressing **hard** on reset button (5).

7. To obtain uniformly good water quality, it is necessary to allow the salt-enriched water in the boiling vessel to run off daily. To this effect, secure again venting cap (6), after having turned off the heating, open water faucet a little more for a few seconds and then shut off completely. Boiling vessel content will siphon off. Cleaning with a detergent solution is necessary after 1 to 4 days of operation according to the salt content of the tap water.

Cleaning

8. Drain Water Distilling Apparatus as under 7 above.

9. Remove venting cap (6) and insert funnel.

10. Slowly fill in 0.5 l detergent solution (1 l detergent solution Type No. DZ 8050, 5 l detergent solution Type No. DZ 8053). Avoid heavy foaming. If necessary, interrupt filling operation.

11. Re-place in position venting cap (6) and tighten again.

12. Close off drain hose (4) (with pinch cock, for instance).

13. Refill boiling vessel with tap water up to approx. 1 cm above heating coil. Heat up to boiling point temporarily. Avoid heavy foaming.

14. Wait until water incrustation (boiler scale) has dissolved up to filling level.

15. Fill boiling vessel completely with tap water, so that the last boiler scale residue may also dissolve.

16. Open drain hose (4). Boiling vessel content will siphon off.

17. Close off drain hose (4). Fill again boiling vessel completely with tap water and allow to siphon off. We recommend to repeat the washing process five times.

18. Do not use distillate after putting the Water Distilling Apparatus into operation, until the conductivity or the pH-value of the distillate have attained the value required. Without measuring, we recommend not to use the distillate of the first hour of operation.

Mode d'emploi

Appareil à distiller l'eau

Il est impératif de prendre connaissance des instructions de cette brochure avant le déballage et la mise au service de l'appareil.

En vue de permettre un fonctionnement sans panne, il est nécessaire d'observer les directives suivantes:

Avis important

a) Avant de **connecter** l'appareil, remplir d'eau le récipient d'ébullition (voir Art. 3 du présent mode d'emploi).

b) N'appuyer sur **le bouton de rappel** de la protection contre la surchauffe que lorsque l'appareil **s'est refroidi** (voir Art. 6 du présent mode d'emploi).

c) Les appareils de distillation dont la consommation de courant est **supérieure à 16 ampères**, sont fournis sans fiches de contact. Le branchement au réseau doit être effectué par un électricien compétent et en observant la puissance indiquée sur la plaque signalétique.

Mise en service

1. Raccorder l'appareil selon la figure ci-contre.

2. Enlever la calotte de ventilation (6). Vérifier à la main l'ajustement serré de toutes les autres calottes filetées en matière plastique de l'appareil, et resserrer en cas de besoin.

3. Ouvrir la valve à eau courante (robinet d'eau). Dès que l'eau commence à sortir du tube d'écoulement (4) (au bout d'environ 2 minutes), faire marcher le chauffage (commutateur principal (7)).

4. La distillation commence au bout d'environ 5 minutes.

Fonctionnement

5. L'appareil fonctionne dans des conditions optimales lorsque l'eau s'écoulant (4) a atteint une température d'environ 60 °C. Le distillat s'écoulant sera alors exempt de CO_2, et la perte d'énergie sera minime.

6. L'appareil est pourvu d'une protection contre la surchaffe. En cas de manque d'eau dans le récipient d'ébullition, le chauffage s'arrête automatiquement. Après avoir remédié à cette panne, le distillateur est remis en état de marche en appuyant **fermement** sur le bouton de rappel (5).

7. En vue d'obtenir une qualité d'eau invariablement bonne, il est nécessaire de laisser s'écouler tous les jours l'eau enrichie par des sels dans le récipient d'ebullition. A cet effet, la calotte de ventilation (6) est refermée de manière étanche et le robinet d'eau est ouvert un peu plus pour quelques secondes et, ensuite, fermé complètement. Le contenu du récipient d'ébullition est siphonné. Le nettoyage avec une solution de détergent est nécessaire après 1 à 4 journées de fonctionnement selon la teneur en sel de l'eau de robinet.

Nettoyage

8. Vidanger l'appareil (voir Article 7 ci-dessus).

9. Enlever la calotte de ventilation (6) et mettre en place l'entonnoir.

10. Verser lentement 0,5 l de la solution de détergent (1 l de la solution de détergent No. de réf. DZ 8050, 5 l de la solution de détergent No. de réf. DZ 8053). Eviter une forte production de mousse. En cas de besoin, interrompre de remplissage.

11. Replacer la calotte de ventilation (6) et la revisser.

12. Fermer le tuyau de vidange (4) (moyennant une pince pressante, par exemple).

13. Recharger d'eau courante le récipient d'ébullition jusqu'à 1 cm environ au-dessus du serpentin de chauffage. Réchauffer temporairement jusqu'au point d'ébullition. Eviter une grande production de mousse.

14. Attendre que le calcaire (tartre) se soit dissous jusqu'au niveau de remplissage.

15. Remplir complètement d'eau courante le récipient d'ébullition, si bien que les derniers résidus de calcaire puissent également se dissoudre.

16. Rouvrir le tuyau de vidange (4). Le contenu du récipient d'ébullition est alors siphonné.

17. Refermer le tuyau de vidange (4). Remplir à nouveau complètement d'eau courante le récipient d'ébullition et laisser siphonner. Il est recommandé de répéter cinq fois le procédé de rinçage.

18. Ne pas utiliser le distillat après la mise en service, jusqu'à ce que la conductibilité ou la valeur pH du distillat ait atteint la valeur désirée. Sans mesures, nous recommandons de ne pas utiliser le distillat de la première heure de fonctionnement.

Instrucción de Uso

Aparato para producir agua destilada

Favor lea esta instrucción de uso cuidadosamente antes de poner el aparato en marcha.

Para asegurar un funcionamiento perfecto, libre de molestias, es preciso observar las siguientes indicaciones:

Aviso importante

a) Antes de **conectar** el aparato, el recipiente de ebullición debe ser llenado con agua (ver Art. 3 de esta instrucción de uso).

b) El **botón de retroceso** de la protección contra recalentamiento puede volver a ser accionado solamente cuando el aparato se haya **enfriado** (ver Art. 6 de esta instrucción de uso).

c) Los aparatos de destilación cuyo consumo de corriente es **más elevado de 16 amperios**, se suministran sin enchufes con la red. La conexión a la red deberá ser efectuada por un electricista competente, y los datos correspondientes a la potencia absorbida, indicados en la placa de caracteristicas, deberán observarse debidamente.

Puesta en marcha

1. Conectar el aparato como se indica en la figura adjunta.

2. Quitar la tapa que cierra la entrada de aire (6), revisar con la mano todos los demás tapones plásticos de rosca para que ajusten bien y, de ser necesario, reajustarlos.

3. Abrir el grifo del agua. Tan pronto como empiece a salir agua de la manguera de desagüe (4), (al cabo de unos 2 minutos) conectar la calefacción (interruptor de corriente (7)).

4. Al cabo de unos 5 minutos empieza la destilación.

Advertencias

5. El aparato tiene un funcionamiento óptimo cuando el agua que sale del desagüe (4) tiene una temperatura de 60 °C. El destilado que se recoge así está libre de CO_2, y la pérdida de energía es mínima.

6. El aparato posee una protección contra sobrecalentamiento. Si no hay suficiente cantidad de agua en el recipiente de ebullición, la resistencia se desconecta automáticamente. Después de eliminar este contratiempo, se oprime **fuertemente** el botón de retroceso (5), para que el destilador vuelva a funcionar.

7. Para obtener un nivel de calidad de agua constante, es preciso vaciar el recipiente de ebullición conteniendo el agua saturada de sales diariamente. Para lograr esto, se apaga primero la calefacción luego se cierra firmemente la tapa de la entrada de aire (6), se abre el grifo de agua con mayor fuerza durante unos pocos segundos y luego se cierra éste completamente. El contenido del recipiente sale debido a un efecto sifón. Es necesario la limpieza con una solución de detergente después de 1 a 4 dias de servicio según sea la salinidad del agua corriente.

Limpieza

8. Vaciar el aparato (como en el párrafo 7).

9. Quitar la tapa de la entrada de aire (6), y colocar allí el embudo.

10. Verter 0.5 litros de disolvente de limpieza (1 litro de disolvente de limpieza, No. de art. DZ 8050, 5 litros de disolvente de limpieza, No. de art. DZ 8053) lentamente, evitando una formación demasiado abundante de espuma.

11. Colocar de nuevo la tapa de la entrada de aire (6) y enroscarla bien.

12. Cerrar la manguera de desagüe (4), con una pinza.

13. Rellenar con agua corriente el recipiente de ebullición hasta apróx. 1 cm por encima del serpentín calentador. Recalentar temporáneamente hasta el punto de ebullición, evitándose una formación de espuma intensa.

14. Dejar en reposo hasta que las incrustaciones de cal se hayan disuelto hasta el nivel de relleno.

15. Llenar el recipiente hasta el borde con agua, de tal forma que el último resto de cal se pueda disolver.

16. Abrir la manguera de desagüe (4), para que el contenido del recipiente salga por efecto sifón.

17. Cerrar de nuevo la manguera de desagüe (4), llenar completamente el recipiente con agua, y volver a dejar salir el contenido del recipiente por efecto sifón. Se recomienda hacer este enjuague cinco veces.

18. Después de la puesta en marcha, desechar el destilado, hasta que la conductividad o el valor pH del destilado a alcanzado el valor deseado. Sin mediciones, se recomienda no se use el destilado de la primera hora de servicio.